

「你棄絕魔鬼嗎？」這是在我領受聖洗時，神父在禮儀中問到的問題。如同每個人一樣，我很堅定地回答：「棄絕！」但是即使在成為基督徒二十多年後，如果有人悄悄地問我一聲：「你相信世界上真有魔鬼嗎？」我卻未必能夠如此肯定的回答。雖然我對耶穌受洗後三受魔誘的故事耳熟能詳，對福音中記載的耶穌所行的奇蹟，不論是平息風浪、治癒病人，甚至復活死者，都沒有質疑過，但對耶穌驅魔的事件卻總不免將其視為只是古人心理或精神疾病的療癒。老祖宗的智慧，「魔由心生」也就成為我滿足自己與別人質問的便捷答案了。

去年（2016）九月間，無意中在國際新聞上看到年高九十一歲，一生曾施行驅魔數萬次，創建「國際驅魔師協會」的梵蒂岡首席驅魔師，加俾額爾·阿摩特神父（Rev Gabriele Amorth, SSP）過世的消息，除了訝異教會中仍有「驅魔師」的正式職務外，對於驅魔或魔鬼與我們的信仰有甚麼關聯，也無意多做思考。直到今年一月下旬，突然接到三年前曾請我翻譯《與教宗對話》的〈啟示出版社〉徵詢我翻譯阿摩特神父的《An Exorcist Tells His Story》（Ignatius Press, 1999）一書的意願。錯愕的我，回覆對方，我必須讀完全書後，「確認沒有與我自己的基督信仰衝突的地方」，才能答覆。

這本原是義大利文的著作，雖然自 1990 年就已出版，但仍歷久不衰。並曾被翻譯成多種文字，在歐洲及美國再版十數次。令人動容（但也許會讓某些人失望）的是，這本書沒有通常我們期待驅魔小說或電視靈異節目中刻意經營的神怪恐怖氣氛，或煽情的劇本，而是開宗明義第一章「以基督為中心」，從聖經的記載、基督信仰的歷史、與教會的教導，來闡明驅魔的信仰理論基礎。他也沒有為我們編織一個童話性的神話，幻想道行高深的驅魔師一出手就讓邪魔惡鬼無所遁形。他只是平實、虔敬、誠懇地敘述了他驅魔生涯中與魔鬼交手的經歷，提醒世人魔鬼侵擾的習性與不可輕忽的邪惡力量，特別是魔鬼對現代社會生活的影響。但是阿摩特神父毫不誇大魔鬼的現象。他十分謹慎的分辨魔鬼侵擾的情形，明確地指出，事實上大部分時候，來求助者的問題完全是由於心理或精神疾病，驅魔無濟於事，真正附魔的情形只佔少數，需要特別的和專業的診斷才能確定。他在驅魔時，也會邀請心理及精神病科的專業醫師參與，以確認患者當時的情況是屬於醫療或是驅魔的範疇。

我接受了翻譯這本被定名為《驅魔師：梵蒂岡首席驅魔師的真實自述》的任務，因為這本書對我個人的意義，除了解答許多潛伏在我心中已久的魔鬼問題，譬如：「魔」是否全由「心生」？過世親友的「靈魂」與「鬼魂」或「魔鬼」如何區分？更重要的是，這本書教導了我聖事的力量，與如何善度「避免成為魔鬼侵擾目標」的生活，過一個與基督合一的真正自由的生活。因為，這本書的宗旨無非在於指明，「救恩的真理就是：耶穌來…『是為消滅魔鬼的作為』（若望一書／約翰壹書三 8），使人脫離撒旦的奴役，並在摧毀撒旦的統治之後建立起天主的國。」

論及魔鬼，我曾自嘲的說過，如果做個絕對誠實的統計，基督徒中相信星座與流年的人，恐怕多於相信魔鬼存在的人；原因就在於很多教友如我一樣，對於魔鬼缺乏正確的瞭解。毫無疑問的，這本《驅魔師：梵蒂岡首席驅魔師的真實自述》是正確了解「附魔」與「驅魔」的經典之作，是作為基督徒，特別是作為天主教友的基督徒，應該要讀的好書。而這本書的結尾，以整章的篇幅論述「重建牧靈工作的方向」，更顯明了美國底特律聖心大學神學院副教授，洛夫·馬丁（Ralph Martin）所言：「每一位堂區的帶領人、神職人員及教友都應該閱讀此書。」

最後，我要分享關於翻譯這本書的一個小小插曲。一般華文書報、網站都將這本書的作者 Fr. Amorth，譯為「阿摩斯神父」，我自然也能不免俗。但在這本書付梓之前，輔仁大學副教授賴效忠神父應邀預讀時指出，義大利文中的“th”尾音更接近「特」，而非「斯」音。經過確認後，我們將全書中的譯名更正為「阿摩特神父」。相信在天國的阿摩特神父不但樂於見到他的大作終能與廣大的中文讀者見面，也必欣喜於每一位參與《驅魔師》出版工作的人，對細節都抱持著如此慎重的態度，因為，魔鬼藏在細節中！

（達拉斯 耶穌聖心堂）